



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Караганда

«20» 11 2024

НАО «Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова» (Республика Казахстан), в лице Председателя Правления - Ректора Дулатбекова Нурлана Орынбасаровича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Кыргызско-Турецкий университет «Манас» (Кыргызская Республика), в лице ректора Алпаслана Жейлана и первого проректора Алмаза Орозакуновича Ибраева, действующих на основании Устава, с другой стороны, именуемые далее как «Договаривающиеся стороны», с целью взаимовыгодного сотрудничества в области образования и науки заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом договора является развитие на основе равноправия и взаимной выгоды сотрудничества в различных сферах университетской жизни.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Договаривающиеся Стороны в рамках сотрудничества принимают на себя следующие обязательства:

- сотрудничать в области научной работы через организацию совместных научных исследований по взаимосогласованной тематике, обмена учёными, в том числе с высоким индексом Хирша, и публикацию совместных научных трудов, развивая и поддерживая контакты между кафедрами, лабораториями и другими научными подразделениями;
- регулярно обмениваться информацией, публикациями и другими научными и научно-методическими материалами, информировать друг друга о научных мероприятиях, проводимых в своих университетах, и приглашать представителей другой стороны для участия в этих мероприятиях;
- осуществлять обмен обучающимися, научными сотрудниками и преподавательскими кадрами; предоставляя им необходимые условия для углубления теоретических и практических знаний, а также обеспечивать местами в общежитиях в установленном порядке;
- разрабатывать совместные образовательные программы;
- участвовать на взаимной основе в научных конференциях, семинарах, проводимых одной из сторон, и представлять результаты научных



AGREEMENT OF COOPERATION

с. Karagandy

«20» 11 2024

Non-profit limited company “Karagandy University of the name of academician E.A. Buketov” (the Republic of Kazakhstan) on behalf of the Chairman of the Board – Rector Nurlan Dulatbekov, acting on the basis of Charter, from the one side, and Kyrgyz-Turkish Manas University (Kyrgyz Republic), on behalf of Rector Prof. Dr. Alpaslan CEYLAN and Co-Rector Prof. Dr. Almaz Ibraev, acting on the basis of Charter, from the other side, hereinafter mentioned as “Agreeing parties”, concluded following agreement with the aim of mutually beneficial cooperation continuation in education and science sphere:

1. OBJECT OF AGREEMENT

1.1. Object of Agreement is development on the basis of equal rights possession and mutually profitable cooperation in different spheres of university life.

2. OBLIGATIONS OF AGREEING PARTIES

2.1. Agreeing parties in frames of cooperation accept following obligations:

- to cooperate in the field of scientific work through the organization of joint scientific research on mutually agreed topics, the exchange of scientists, including those with a high Hirsch index, and the publication of joint scientific works, developing and maintaining contacts between departments, laboratories and other scientific departments;
- to exchange regularly with information, publications and other scientific and scientific-methodical materials, to inform each other about scientific activities being held at each university, and to invite representatives of other side to take part in this activities;
- to perform the exchange of students, scientific workers and academic staff, rendering them all necessary conditions for enlarging theoretical and practical knowledge, and also provide with placements in dormitories in established order;
- to develop joint educational programs;
- to take part on mutually bases in scientific conferences, seminars, that are held by one of the sides, and to represent results of scientific research in periodical and scientific publications of Sides;
- to carry out joint educational and cultural programs, seminars, trainings, contests and conferences;



исследований в периодических и научных изданиях Сторон;

–проводить совместные образовательные и культурные программы, семинары, тренинги, конкурсы и конференции;

– предоставлять возможность полного или частичного (в течение академического периода) освоения программ магистерской и/или докторской подготовки с выдачей транскрипта (сертификата) с академическими показателями обучающегося и предоставлением возможности защиты результатов научных исследований и получения академических званий;

- оказывать научные консультации по совместной подготовке магистрантов;

–оказывать содействие в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава через курсы повышения квалификации, докторантуру, магистратуру;

– предоставлять возможность научной и/или профессиональной стажировки (практики) преподавателям, сотрудникам и обучающимся;

–осуществлять взаимное рецензирование научных и методических работ обучающихся и профессорско-преподавательского состава;

– способствовать участию ученых в работе диссертационных советов Сторон в соответствии с национальным законодательством;

– оказывать содействие в развитии академической мобильности обучающихся, преподавателей и сотрудников Сторон с вузами и научными центрами стран ближнего и дальнего зарубежья, способствовать расширению международного сотрудничества другой Стороны;

– знакомить друг друга с планами издания монографий, научно-исследовательских разработок, научных сборников;

– обмениваться опытом в развитии передовых методов обучения и внедрения системы зачетных единиц.

3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Настоящий договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения по инициативе одной из сторон.

3.2. Для реализации положений настоящего Договора Договаривающиеся Стороны могут разрабатывать и утверждать Рабочие программы сотрудничества, в которых будут указаны конкретные формы, научные темы, сроки и квоты сотрудничества, а также порядок и условия его организации и финансирования.

– to provide opportunity of full or partial (during one academic period) study on master and doctorate training programs with issuance of transcript (certificate) with academic achievements of student and rendering the opportunity of defense of results of scientific research and gaining of academic degrees;

- to provide scientific consultations aimed at joint preparation of Master students;

– to provide with assistance in vocational training of academic teaching staff through courses of vocational training of doctorate, post-doctorate and master;

– to provide the opportunity of scientific and/or professional practice (internship) to teachers, staff and students;

– to carry out mutual reviewing of scientific and methodical work of students and academic teaching staff;

– to facilitate the participation of scientists in work of dissertation councils of Sides in accordance with national legislation;

– to provide assistance in development of academic mobility of students, teachers and staff of Sides with universities and scientific centers of countries of near and far foreign countries, to facilitate enlarging of international cooperation of another Side;

– to inform each other with plans of publishing monographs scientific research creations, scientific collections;

– to exchange experience in development of progressive methods of education and implementation of system of credit-transfer system.

3. OTHER CONDITIONS

3.1. Present Agreement doesn't exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by initiative of one of the parties, and also might be completed and changed in written form and signed by representatives.

3.2. For realization of statements of present Agreement Agreeing parties can develop and approve new Work programs of cooperation, in which there might be pointed concrete forms, scientific topics, terms and quota of cooperation, and also order and condition of its organization and financing.

4. CONCLUSIVE STATEMENTS



4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания. В случае, если ни одна из сторон не заявит о желании расторгнуть договор за один месяц до истечения его срока, договор считается продлённым на тот же срок.

4.2. Стороны могут досрочно расторгнуть договор, письменно уведомив о своём намерении другую сторону, но не позже чем за три месяца до истечения срока действия договора.

4.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух (2) экземплярах, обладающих одинаковой юридической силой, по одному (1) для каждой из сторон.

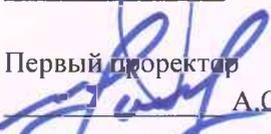
5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Кыргызско-Турецкий университет «Манас»
720044, Проспект Ч.Айтматова №56
Бишкек, Кыргызская Республика
Тел.: + 996 312 492760
E-mail: iro@manas.edu.kg
Сайт: www.manas.edu.kg

Ректор


А. Жейлан

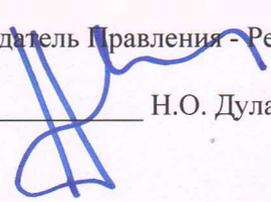
Первый проректор


А.О. Ибраев

Некоммерческое акционерное общество
«Карагандинский университет имени академика Е. А.
Букетова»
Ул. Университетская, 28,
100024, г. Караганда
Республика Казахстан

Тел.: +7(7212) 356412
Факс: +7(7212) 356398
E-mail: office@ksu.kz
Сайт: www.buketov.edu.kz

Председатель Правления - Ректор


Н.О. Дулатбеков

4.1. Present Agreement shall come into force since the date of its signing by the Parties and shall be valid for 5 years from the date of signing. If neither party declares a desire to terminate the contract one month prior to the expiration of its term, the contract shall be deemed extended for the same term.

4.2. Parties can dissolve present Agreement at pre-term period, informing in written form about their intentions other Party, but not later than before three months till present Agreement expiry date.

4.3. This Agreement is made in both Russian and English languages in two (2) copies, possessing equal legal power, one (1) copy for each Party.

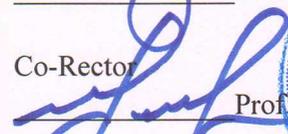
5. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

Kyrgyz-Turkish Manas University
720044, 56. Ch.Aytmatov Avenue
Bishkek, Kyrgyz Republic
tel.: +996 312 492760
E-mail: iro@manas.edu.kg
Сайт: www.manas.edu.kg

Ректор


Prof. Dr. Alpaslan CEYLAN

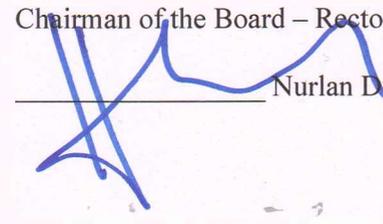
Co-Rector


Prof. Dr. Almaz Ibraev

NPLC «Karagandy University of the name of Academician
E.A. Buketov»
Republic of Kazakhstan,
100024, Karaganda,
28, Universitetskaya str.

tel.: +7 7212 356412
fax: +7 7212 356398
E-mail: office@ksu.kz
Сайт: www.buketov.edu.kz

Chairman of the Board – Rector


Nurlan Dulatbekov